* ثمن المبشر *

* بالفرنساوية فى الاوطان الجزايرية *

* من كل سنة............... ٥ فرنك

* فى فرنسة والاقطار الاجنبية *

* من كل سنة............... ٨ فرنك

بالعربية خاصة فى الاوطان الجزايرية

* من كل ستة اشهر............... ٨ فرنك

* من كل سنة............... ١٠ فرنك

* فى فرنسة والاقطار الاجنبية *

* من كل ستة اشهر............... ٨ فرنك

* من كل سنة............... ١٥ فرنك

* اعلم ان ثمن الاشتراك فى المبشر يكون دفعه لدى جميع مكاتب ادارة البوسطة والتيليغراف على ان يودى حق معلوم قدره عشر سنتيمات وحق مناسب للمودى قدره فرنك واحد للماية وذالك زيادة على ثمن الاشتراك

المبشر

الورقة الخبرية الرسمية الجزايرية صدورها مرتين فى كل اسبوع

يوم الاربعاء ويوم السبت

ولاتعرب منها الا الصادرة يوم السبت لانها تتضمن من الفوايد لاسيما ما يختص بالمسلمين

* ثمن المبشر *

* بالعربية والفرنساوية معا فى الاوطان الجزايرية *

* من كل ستة اشهر............... ٨ فرنك

* من كل سنة............... ١٥ فرنك

* ثمن الادراج *

بالفرنساوية

* من كل سطر فيه ثلاثون حرفا من الصنف المسمى بتى رومان............... ١٥ سانتيما

بالعربية

* من كل سطر فيه ثمانية وثلاثون حرفا من قالب سبعة ونصف............... ٥٠ سانتيما

* يعتبر ابتداء الاشتراك من اول يوم من كل شهر *

* جميع المكاتبات المتعلقة بالمبشر فان اختصت بورقة مطبوعة يوم الاربعاء نعنى باللغة الفرنسوية خاصة فتبعث الى دار الكاتب العام بالولاية الجزايرية الكاينة بزقاق بروش وان اختصت بورقته المطبوعة يوم السبت باللغتين العربية والفرنسوية معا فكذالك

٣٩٤٠

* فى يوم السبت ٣ رجب سنة ١٣١٥ * — * فى يوم السبت ٣٠ اكتوبر سنة ١٨٩٧ *

BRITISH MUSEUM

* قسم رسمى *

وداع سمو الوالى العام السيد كامبون لسكان الجزايرية مطلقا

* يا سكان الجزايرية

* قد شرفتنى الدولة الجمهورية الفخيمة بتوليتى سفيرا لها فى محل الممالك المتحدة من اميريكا ولما عزمت على الرحيل اردت ان اودعكم مسلما عليكم قبل مفارقة منصب ولايتى على الجزايرية الذى اقمت فيه نحوا من سبع سنوات

* هذا وغير خاف ان امتنا الفرنسوية لا ثيلة لم تقصد من احداث المستعمرة الجزايرية الا نشر تاثيرها فى العالم وتوسيع نطاق نفوذها وخفق راية تمدنها فى الافاق وانتم الاعوان لها فى هذا الصنع الجليل

* اما انا فطالما بذلت اجهادى وصرفت كليتى فى ان تكون اعمالكم الصعبة سهلة فى هذا القطر الجديد فوسعت دواير المراكز القديمة واحدثت قرى وفتحت لنشاطكم وشجاعتكم طرقا لم تكن قبل وانى اليوم راحل عنكم غير ناس تلك الاعوام التى اقمتها بينكم بل ذكراها لا تمحوه كرور الليالى والايام ولا ازال ارجولكم السعادة التامة ولمستعمرتكم الثروة العامة

وداع سمو الوالى العام السيد كامبون لمسلمى القطر الجزايرى خاصة

* يا مسلمى الجزايرية

* قد دعتنى الدولة الى منصب النيابة عنها لدى الممالك المتحدة فى اميركا ولما عزمت على مبارحة القطر الجزايرى بعد ان اقمت فيه بينكم مدة تقرب من سبع سنوات اردت ان اودعكم مسلما عليكم قبل ابتعادى عنكم واوصيكم بالاستمرار على الاخلاص نحو دولة فرنسا الفخيمة لانكم ابناوها و بذلك يزداد استحقاقكم لافاضة سجال احسانها وكرمها عليكم واننى اشكر فضل روساء المسلمين على ما شاهدته من حسن طويتهم ولاشك عندى فى انهم يظهرون لخلفى من السيرة المرضية والسريرة النقية مثل ما قد ابدوه لى

ولاية عموم الجزايرية

رسالة جناب الوالى العام السيد جول كامبون الى اعضاء ديوان الولاية الجزايرية الاعلى

الجزاير فى اليوم ٢٩ من اكتوبر ١٨٩٧

ايها السادة

* جاء اجل مفارقتى للجزايرية فاودعكم يا من فضيتم فى مساعدتى واقضيت فى مشورتكم ما ينيف على ستة اعوام وانكم على علم بالاحوال التى دعيت اثناءها فى شهر افريل ١٨٩١ الى الخطة التى تركتها اليوم

* فباثر المباحثات الرنانة نصب مجلس الاعيان للتامل فى المسايل الجزايرية جمعية مولفة من ثمانية عشر عضوا وكان جناب السيد جول فرى هو رييس تلك الجمعية العظمى التى مالت مع موتمر الامة الفرنسوية كله الى ادخال الجزايرية من حيث تصرفاتها فى مسلك جديد فما كان من الدولة الا الموافقة على هذا المراد واذ ذاك قمت بواجب الاحكام فى الجزايرية وتهيات لاصلاح نظامها ورفع درجة المسلمين ولعلها كانت فى حيز الاهمال او مهملة اما من جهة التصرف فانتم فقيون من الاستطلاعات الى ما تم من التقدمات التى قرتم باو قرحظ منها كالقرى المحدثة والمراسى الموسعة والاشغال العمومية المتوالى اجراوها والبريد والتلغرافات المنتشرة والتربية النافعة وهى ثروة هذه البلاد قابلا وحركة الابحار المتدى فى الجزاير ونمو السكان والكل دليل على ان للجزايرية قوة شديدة امكنها بها دوام التجلد لما دهم فلاحتها من الدواهى المترادفة والجوايح المسترسلة بلا انقطاع

وهناك مسالتان شاغلتان لا فكارنا بالخصوص من جهة افادتهما لنزلاء امتنا فى حياتهم نفسها وهما الاغاثة والامن فلنتكلم عليهما بقولى قد ايدنا المستشفيات اى تاييد واسسنا فى الجزاير مستشفى باستور والمارستان الخاص بالامراض المعدية وذالك ما تقتضيه وتمس اليه ضروريات العلم الراهن ونظمنا الضابطة واحدثنا فى بلد لا اقامة لاحواله المدنية امرا لازما له هو ادارة التقويم البشرى ودمرنا البغاة الذين تكدرت بهم راحة البلاد القبايلية من منذ سنة ١٨٨٨ حتى ان الحاكم الشرعى لما تكلم هذه السنة وقت افتتاح المحاكم الشرعية بمدينة الجزاير ساغ له الجزم صراحة بان معدل المخالفات للقانون الجنايى فى الجزايرية اقل منه فى فرنسا ومن المنافع الاخرى غير المنافع المادية مصالح ادبية كانت موضوع التفاتنا ومحط عنايتنا هى تحريك الهمم وتنشيطها للمطالب العلمية واختطاط المتحف الاكبر المحتوى على ماثر الجزايرية قديما المبنى فى جهة مصطفى من ارباض الجزاير هذا وما من موضع فى هذا القطر الا وقد رفعنا فيه شاهدا قايما بتذكار من اشتروا الجزايرية لفرنسا باهراق دمايهم فما بقى من اموات عساكرنا فى يشريدن جمعناه ووضعناه تحت هرم مطل على القبايلية وشيدنا مشاهد تعظيما لماكماون وكافينياك وسيقام بامرنا عن قريب عمود من الحجر فى نفس الموضع الذى استولى فيه الدوك دومال على زمالة الحاج عبد القادر

* ولما كان نظام البلد هو الجزء الثانى من واجب خطتنا فهل من حاجة الى ان اذكر لكم جميع المزمعات النظامية التى تفاوضتم فيها واشارت عليكم لجنة الاعيان بالبحث فيها نعم لا اذكركم الا فى صورة القانون الغابى الموضوع للتوفيق بين الشرع وسير اهالينا وقد قدم اليوم كحجرة القدوة وفى رسم الاستعمار الواجب علينا ان نباشره جديدا وهو اوسع نطاقا للمصلحة الاوروباوية وفى مشروع اضمحلال الرباء وهو مما تقتضيه الضرورة لحسم مواد الخيانة التى يتحققها ولاة الشرع ولايقدرون على قطعها ولو انه مشروع مخالف للاحوال الخاصة بالمالية فى بلد جديد

* الا ان ما استلفت بالخصوص انظار موتمر الامة هو نظام الادارات العمومية نفسه اما انا فقد تتبعت بالملازمة والاصرار ابطال اوامر عام ١٨٨١ الدولية التى احلت بباريس الادارة الناظره بالفعل فى الامور الجزايرية علما منى بان بلدا فى غاية المغايرة بهياتها الطبيعية وعمارتها البشرية يجب على من له النظر ان يباشر التامل فى نوازلها حيث تقع اى فى الجزايرية نفسها وان يكون الانصات فيها اليه لانه المسوول عنها وقد تكلمت على منبر الموتمر بالاعتراضات التى سمعت منكم سنة ١٨٨١ فكان كله على كلمة واحدة بتصديقى واستصواب خطابى واصدرت الدولة امرها يوم ٣١ دسمبر ١٨٩٦ بابطال الارتباطات السابقة ولازال العمل به موقوفا على اجراء بعض المطالب التى قدمناها ولم تزل غير متناولة باجمعها

* ومع ذالك فما ابطال اوامر عام ١٨٨١ الدولية الا خطوة اولى فى طريق يكون بها التصرف الجزايرى مطلقا من قيود الارتباط وقد تحقق بالمشاهد عند الامم العريقة فى الاستعمار ما ينشا من الاخطار من ربط تصرفات مستعمراتها بادارة تصرفاتها ونحن دايما على ثقة من ان ما يجدد للوالى من السلطات موجود فى اقامة المجلس العالى وقد طلبنا ايساع خطة هذا المجلس واحكام اساسه اذ وجوب حر التصرف فى بلاد لا زالت غير تامة الانتظام بمثابة وجوب حرية السياسة فيها فعرضت الولاية على مجلس الدولة صورة شرعية يتاتى بها حل هذه المسالة

* اما المسلمون فقد اشفقت لحالهم قلوب ذوى الحل والعقد الجمهورى من منذ سبع سنوات ولم تفتر جمعية الثمانية عشر من استطلاعات الحكومة اليهم والحق صدق من يقول ان المسلمين ليس لهم نايب غير نايب الدولة نفسه واليه تنسب معرفة اخلاقهم وادراك احساساتهم وضرورياتهم ولهذا تاويليت منافعهم المادية والادبية بكل طاقتى

* فشريعة سنة ١٨٧٣ فى الملكية الشخصية كانت لابهامها وايهامها اداة لنزع الاملاك من اربابها والة للخراب فى ايدى بعض السماسرة فالتزمت المثابرة على الوصول الى ابطالها وكان ما اردت فابدلت بشريعة ١٦ فيفريى ١٨٩٧ التى تكفلت لملكية المسلمين بالتضمينات العديدة والتحصينات الاكيدة وفى ذالك العهد نفسه قربنا من اتمام العمل بقانون اعيان الدولة المورخ سنة ١٨٨٧ واستخلصنا ملكية الاعراش من الملكية الدولية والبلدية وجددنا اقامة الجماعات الدوارية فى البلدان المختلطة وزدنا فى متعلقات تدبيرهم ليتاتى لهم الدفاع عن منافعهم الشخصية والمحاماة عن ملكيتهم وطلبنا ان يكون الامر كذالك فى البلدان التامة

* وشريعة ١٤ افريل ١٨٩٣ تنظمت بها بتنا جمعيات

التدارك وغدت تنتشر يوميا ولعلنا نستفيد منها لمسلمينا الاقتصاد وقطع دابر اهل الوباء

* تمت اقامة الاحوال النسبية في المواطن الاهلية وقوى التعليم الابتدائي قوة حثاثة وجدد نظام التعليم العالي في المدارس وقدمنا للدولة عريضة تامة في تجديد نظام الجباية العربية طالبين بها الانتهاء من الخيانات التي يقاسيها المسلمون في التخلص من السخرات ولما ان الجباية العربية كان من مداخيلها معظم مصاريف المستشفيات التي لا ياتيها المسلمون في المراكز الاوربانية رايت ذلك مخالفا للصواب احدثت لهم مستشفيات تخصهم في نواحيهم واخرى في حال البناء اما النواحي التي لم يمكن لي فيها البناء فبعثت لاهلها مامورين اطباء كما كلفت قابلات ببذل الجهد في بتر الظنون الواهية لدى المسلمات ومحو الطرق المتبعة عند قوابلهن هذا ما نشا من اهتمامنا بامور المسلمين وقد استحسنوا ذلك كله استحسانا اكبر مما يظن

* وزيادة على ذلك اردنا نشر احسان فرنسا في افريقية وجنوب الجزايرية وانكببنا على تعزيزه بالنفوذات الدينية البليغة التاثير في بواطن المسلمين وتوصلنا الى المخالطة الذاتية بسكان الاقطار القفراء وفتحنا خزايننا لكل مريد الاطلاع على محفوظاتها ونشرنا دلايلها وساعدنا السواح على طلب ما هم بصدده من التجول في الصحراء اما من جهة جفوبنا واما من جهة السودان

* وسعينا بالاستمرار في طريق التقدم امامنا وانتهينا الى المراسلة مع تنبكتو بواسطة القفر الكبير فاحدثنا احد عشر حصنا وثمانية عشر برجا تارة نتخذها لحماية حدودنا وتارة لطراق مراحل ولما كانت الابار في الطريق هي الطريق حفرنا احدى واربعين بيرا صناعية ومايتين وخمسين بيرا عادية ثم اقمنا في الجنوب شبكة الاسلاك البرقية ومضى على شروعنا فيها ثلاث سنوات وقربت من التمام والان يوضع في الجنوب الوهراني ما بقى من السلك وهو عدة كيلوميترات ليتم فيه بها الخط الاكبر الذي طوله ١٩٠٠ كيلوميتر ومن قريب تتصل اسلاكنا البرقية بالسلك التونسي في نقطة ومن خليج طرابلس الغرب الى تخم المغرب فيكون خطا تلغرافيا موازيا للبحر مارا في شمال الصحراء وواصلا جميع رباطاتنا ببعضها وكافلا براحة البلد

* فهذه هي الاجهاد التي اشتركنا في اعمالها ايها السادة للايفاء بمضمون البرنامج المديد الذي القى الي وهو برنامج عزيز هوته النفس الكبرى نفس الفاضل جول فري في ايامه الاخيرة من عمره واخذ به المؤتمر كله فتم بعضه وما بقى لي الا شكر جميلكم اذ اعنتموني على واجب ولايتي والرجل الشهير الذي يخلفني سيقدر مثلي مساعدتكم الجليلة حق قدرها

* وكيف ما كان عظم المنصب الذي دعتني الدولة اليه فالجزايرية تبقى عزيزة عندي كعند كل من سكنها ومما اراه عايدا على حياتي بالشرف الجليل انني احد الولاة المشتركين في مباشرة صنع فرنسا

* فاقبلوا ايها السادة جليل اعتباري لكم

الوالي العام

* جول كامبون *

هذه الرسالة التي بعثها جناب والي عموم الجزايرية السيد كامبون الى خواص رؤساء مسلمي القطر الجزايري

* لما حل وقت سفري من الجزايرية للذهاب الى منصب السفارة في الممالك المتحدة من اميركا الذي دعتني اليه الدولة الجمهورية لم يسعني الا ان اسلم عليكم مودعا شاكرا لكم على ما اظهرتموه لي من حسن النية وصفاء الطوية في مدة ولايتي على الجزايرية التي هي نحو سبع سنوات والمامول منكم ان تدوموا على ما عهدته فيكم من الاوصاف الجميلة التي نلتم بها محبتي واعتباري وانني ادعو لكم بالعافية الدايمة واللطف الشامل وحسن الخاتمة

* بموجب امر صادر من جناب والي عموم الجزايرية في اليوم ٢٤ من اكتوبر الحالي وقع ما يذكر

* السيد عبد القادر بن الجيلالي قايد القمان في ملحقات الشلالة من ايالة الجزاير ولي اغا تشريفا بدلا من السيد اليسرى المتوفي ونقل معينا مسلما الى دوار وادي زغوان في بلدة البروافية المختلطة من عمالة الجزاير مبادلة مع السيد بوشقاقا الميسوم بن الجيلالي

* السيد الميسوم بن الجيلالي معين دوار وادي زغوان في بلدة البروافية المختلطة ولي قايدا على القمان في ملحقات الشلالة وايالة الجزاير مبادلة مع السيد عبد القادر ابن الجيلالي

* بموجب امر صادر من سعادة والي عموم الجزايرية في اليوم ٢٤ من اكتوبر الحالي عزل من منصبه السرايري (الاخضر بن علي) معين دوار يلرمان في بلدة عين القصر المختلطة بعمالة قسنطينة

* قسم غير رسمي *

وقايع

* انباتنا رسالة من بسكرة بان مشاجرة قد وقعت بين بوحفص بن عاشور ورزقي بن احمد من عرش عرب الشراقة واثناءها جرح الاول الثاني بضربة فاس جرحا ثخينا يخشى منه هلاكه

* ووردنا الخبر من بسكرة ايضا بان رجلا من اولاد بورفع وعرش الزاب الشرقي قد وجد مقتولا في اليوم ١٤ من اكتوبر الحالي في المسلك المودي من قرية الحبل الى قرية سريانة

* وجاء في بريد اخر من بسكرة ان المسعود بن احمد من الزيبان قد جرح الصبي الهادي بن محمد من عرشه خطا بوجه بارود فنفذت رصاصة من عمارته في ريته اليمنى

جمعية النقوش والاداب

انعقادها في اليوم ١٤ من جوان ١٨٩٧

* هذه نبذة عرضها على الجمعية المذكورة في اليوم المسطور الفاضل العلامة السيد باربيي دوميدار احد اعضاء مجمع العلوم في باريس موضوعها اشهار مزايا كتاب اسمه الحوض الفه باللغة البربرية الخاصة باهالي وادي سوس الشيخ العالم السيد محمد بن علي بن ابراهيم وقد نشره مترجما الى اللغة الفرنسوية مع تعاليق مفيدة هاته السنة الماجد السيد لوسياني احد العلماء المشاهير في القطر الجزايري وها هو نص تلك النبذة السنية

* لم اقف قبل اليوم على كتاب بربري مطبوع في الفقه الاسلامي والان قد اتحفنا السيد لوسياني بمصنف في اللسان المزبور ولكنه خاص باهالي وادي سوس يظهر منه انه الف اخير القرن السابع عشر او اول القرن الثامن عشر وهو في الحقيقة مختصر من نصوص الشرع المحمدي لا كالمتون المعهودة وقد جعله صاحبه منظوما تسهيلا لحفظه ولا يحتاج الى التصريح بان مذهب ناظمه مالكي لكونه مصنفا في المغرب الاقصى وهذا الكتاب جله ماخوذ من مختصر الشيخ سيدي خليل الشهير وفي نشره منافع عديدة منها ابرازه من زوايا الاهمال اذ كان في السابق مجهولا ولم تبق منه الا نسخ يسيرة احسنها التي اعتمد عليها البارع المسطور في ترجمته بعد ان قابلها بثلاث نسخ محفوظة في المكتبة الدولية بباريس هذا واني احجم من الحكم بمطابقة الترجمة للاصل او بعدمها لكوني غير متضلع من اللغة البربرية ولكن لا محيد لي من الاعتراف باتقانها لا متمادي على براعة الفاضل السيد لوسياني المسلمة وكيف لا وهو ذو تاليف جليلة واقامة طويلة في الجزايرية ومنصب سام في ادارة امور وطنييها ومعرفة تامة بلسان العرب خصوصا وفهمهم ثم ان من اعظم ثمرات نشر هذا الكتاب فايدتين احداهما اقامة البرهان على ان البرابرة قد بذلوا هممهم وصرفوا اجتهادهم في رفع منار حكمة المسلمين وشرعهم بوطنهم ابتعادا من همجيتهم ومحوا لاعتقاداتهم الباطلة والاخرى اظهار تاليف فقهي جديد يضم الى جملة كتب المذهب المالكي المتداولة الان ولو بلغت عبارته في البساطة ما بلغت غير ان مترجمه قد اوجز في التحريرات التي تبرع بها مع ان قاريها ربما كان يرغب في اطالتها كما يتمنى لو وجدت في اولها مقدمة حاوية لاجماليات قواعد الفقه المالكي وكيفية نقله الى لغة قطان وادي سوس الضيقة الذين تمدنهم ابتداءي ولعل الفاضل المترجم اتكل على مهارة المطلعين على كتابه ومع ذلك كله فليس ايجازه مخلا بعموم فوايده ولا بالنفع المرجو منه وبالجملة فهذه الترجمة من اجل التاليف التي اهداها لنا اماثل المتوظفين في الجزايرية العارفون بلغة الوطنيين وساير امورهم المعرفة التامة فضلا عما لهم من الجدارة والاهلية في ادارة التصرفات الدولية

* ان قرية بير عيسى في بلدة المعاضيد المختلطة من قسمة سطيف وعمالة قسنطينة تسمى من الان فصاعدا لاباربيني تخليدا لذكر الفاضل لاباربيني الذي صار مع تقدم الزمان نسيا منسيا وكان قبطانا في الاسطول الفرنسوي وقد ولد سنة ١٦٣٩ وتوفي شهيد اخلاصه ووفايه وذلك انه كان في الاسطول المترايس عليه امير البحر دوكيزن الذي امره الملك لويس الرابع عشر بتطهير البحر المتوسط من لصوص شمال افريقية سنة ١٦٨١ فاسره اللصوص المومى اليهم ثم ارسله داي الجزاير الى الملك المذكور حاملا لشروط الصلح بعد ان الزمه بالرجوع الى الاسر والتكبيل ان لم يقبل كلامه عند الملك فالتزم له بذلك ولما لم يرض الملك بمطلب الداي عاد المرسول الى الجزاير ووفى بالتزامه وقد اختلف الرواة في ذكر سوء عاقبته فزعم بعضهم ان راسه قطع وقال اخرون انه جعل في فوهة مدفع واطلق كانه عمارة الى مراكب اسطول دوكيزن فانقسمت اعضاوه وسقط كل عضو منها في مكان

اخبار المستعمرات الفرنساوية

النظام الشرعي في الكونغو

* ان الاوامر الدوليه المنعمة على الغينيا الفرنسوية والداهومي وساحل العاج بالترتيب الشرعية الخصوصية المستقلة عن محكمة الاستيناف في السينيغال قد ابقت محكمة المطلب الاول في ليبرفيل مرتبطة بمحكمة الاستيناف المذكورة كما ابقت محكمة الجنايات في السينيغال تبرم احكامها في الجنايات المرتكبة في وطن الكونغو الفرنسوي

* ومع بعد سينتلوي وداكار عن اوطاننا الكونغية فقد انعقد الراي على انه يجب قبل تجديد النظام الشرعي في اوطاننا المشار اليها انتظار ما تنتجه التجربة في مستعمراتنا الاخرى من افريقية الغربية وقد دلت على امكان اتخاذ ما يتحقق به اقتصاد معتبر في مصاريف الاشخاص وراحتهم من الانتقالات الثقيلة عليهم للغاية وهو ان يجعل اوربايو هذه المستعمرات الحضرون لدى محاكمها وهم ممن تمكن براءتهم فيها على ثقة من ان يكون لهم من الالتزامات ما يعادل الالتزامات التي يمنحهم بها الشرع في المحاكم السينيغالية وبناء على ذلك راى وزير المستعمرات ووزير العدلية ان قد جاء وقت كون النظام الشرعي الجاري باحوال مرضية للغاية في كوناكري وساحل العاج والداهومي جاريا ايضا في الكونغو لكن بتعديلات تفصيلية خفيفة جدا فاقتضيا امرا دوليا مقتضاه ابطال محكمة المطلب الاول في ليبرفيل وانقطاع مستعمرة الكونغو الفرنسوي من جهة النظر الشرعي عن محكمة الاستيناف ومحكمة الجنايات في السينيغال واقامة محكمة صلحية في ليبرفيل من مستعمرة الكونغو ممتد نظرها امتدادا قاصيا ويمكن ان تقام مستقبلا محاكم صلحية في نواح من الكونغو تكثر فيها المعاملات كثرة داعية الى ذلك اما محكمة الصلح المقامة في ليبرفيل فتقبل من مواد الجنح والجرايم ان كان المحضر لديها اوربايا الاصل او كالاوربايي اعتبارا ما يذكر

١ * جميع المخالفات الموكولة بالشرايع والقوانين لمحاكم الجنح ان كانت العقوبة المترتبة عليها اداء مغرم فقط او سجن لا تتجاوز مدته شهرين واحكامها في ذلك ابتدايية وانتهايية

٢ * المرتكبات التي يستوجب صاحبها عقوبة اكبر من العقوبتين المعينتين قبله واحكامها فيها ابتدايية فقط ومشروطة بالتعقب لدى مجلس الاستيناف الاتي ذكره استيناف الاحكام المبرمة ابتداء وكذا طلب نقض الاحكام الابتدايية الصادرة من محكمة الصلح في ليبرفيل ومما اشبهها من المحاكم التي ستحدث انما يرفع الى مجلس للاستيناف في القاعدة تولف اعضاوه من وكيل عام ونايب عنه ورييس ومعينين ينتخبان اول كل سنة من جملة المتوظفين او الامراء العاملين في المستعمرة وهذا المجلس يقوم مقام محكمة للجنايات فينظر في الجنايات

المرتكبة في الاوطان التابعة لولاية الكونغو الفرنسوي وفي جميع القضايا الآيلة في فرنسا الى محاكم الجنايات ويجب عليه التروي عند الحكم في قضيـــة متهم بها اوربا ويون او كالاوربا ويين فيضيف اليه معينان ملحقين ليستعيـــن بهما وهذان المعينان ينتخبان بطريق القرعة في قايمة محتوية على اسامي ١٢ رجلا من المتوظفين او مـــن وجهاء الفرنسويين هناك يحررها الكاتب العام كل سنة في المنتصف الثاني من شهر دسمبر ويمضيها الوكيل العام

* طرف التروي في القضايا وكذا طرف الاعتراض امام محكمة الجنايات امني مجلس الاستيناف المذكور اعلاه هي بما امكن الطرق المتبعة في الجرايم بفرنسا ولا يسوغ تعقب احكامها اي طلب استيناف النظر فيها ولكـــن تقبل الاستغاثة لاجلها بمحكمة نقض الاحكام

* ما يمس السياسة من الجنايات والجرايم او يوول بذاته لتشويش نفوذ الحكم الفرنسوي فعلى محكمـة الجنايات ان تحكم فيه من دون استعانة بالمعينين الملحقين هذا ومحكمة ليبرفيل الصلحية تحكم في كل نازلة طبق الشرع المدني والتجاري والجنائي السينيغالي ان وافق احكام هذا الامر الى ان تصدر الدولة او امر خصوصية بشروط اخرى يجري العمل بها في الكونغو

تركيـا اوروبـا

حالة الكروم في اشقودرة

* ان الداء المعروف بالفيلوكسيرا لم يتحقـق وجوده الى الآن في كروم ولاية اشقودرة ولكن اصابهـــا مرض آخر اسمه بروس نوس بورا وذلك من منذ سنوات فضلا عما اصيبت به من آفة ويديوم وقد اخذ ارباب الكروم في دفع الداء المذكور عنها وذلـك برشها بملح متكون من امتزاج الحامض الكبريتـي بالنحاس وافاد استعمـال هذا الدواء في الكروم بحيـث نمت اوراقها سريعا بعـد ان كانت تيبس بمجرد ظهورها ولم يتحصل من وطن تلك الولاية في هاته السنـة المقدار الماكول من العنـب مادة الذي قيمة كل كيلوغرام منـه من ٢٥ الى ٣٠ سنتيما اما الخمر فلم يتحصل منه شيء ولذلك قد اهتم مـــن الآن شاربوه بجلب ما يقرب منه في البلاد وهو اعـلى ثمنـا من الوطني لمصاريـف جلبه من مراسي البحـر الى اشقودرة

تركيـا ءاسيـا

حالـة الكـروم ببغداد

* ان داء الفيلوكسيرا لم يعرف في ولايتي بغداد والبصرة ولا عجب في ذلك لان الكروم فيهما قليلة الوجود

حالة الكروم في الكيف

* لا زالت فلاحة الكروم فـي ارتفاع وانتشار بناحيـة الكيف وقد اتت هذه السنة بغلة كثيرة مـــع ان الدوالي اصيبت بانواع مـــن الامراض الا انها عولجت بدقيـــق الكبريت بمجـرد ظهور الداء فيهـــا اما الفيلوكسيرا فلم يعرف الى الآن اصلا في تلـك الناحية ولكن يخشـى سريانه اليه بحيث اخذ اصحاب كروم زمارين فـي تحصين دواليهم من البلية المذكورة وذلك انهم يعالجون كل كرمة مصابة باي مـرض كان بدقيق مزيج الكبريت بالفحم ويغرسون الدوالي الامريكانية فـي مغارسهم الحديثة اما الاوامر الدولية فـي تحصين الكروم مـــن الفيلوكسرا او دفعها ان ظهرت فلم يصدر منها حتى اليوم اي امـــر ما عدى تحريم جلب الكروم الاجنبيـــة الا اذا كانـت مصحوبة بورقة تشهد بان البلاد التي اخذت منها سالمـة من الفيلوكسيرا ولم يعرف للكروم نمو في اي ناحيـــة كانت اعظم مـــن نموها في ناحيـــة الكيف المذكورة اذ يتحصل منها هنا غلال عجيبة ولو بعمل يسير

رسالة الفها الكوماندان دولارتيق حاكم الساحل في عوايد مور السينيغـــال والسودان

ملحـــق لمـــا تقدم

* التاناوزيت اناس لا يرتكبون القتال فهـــم مرابطون ومع ذالك فقد تحتم عليهم رفع السلاح مرة لقتال قبيلة مستبدة برايها تسمى رومان ومنازلها قديما وحديثا حوالي كانونقا على مسافة اربعين كيلوميترمن قومبو شمالا فوقعت بينهم وبينها حروب عديدة كانت الدايرة فـــي اولها عليهم الا انهم لم يبقوا الا يسيرا حتـــى لموا شعثهم وجمعوا قواهم وحملوا عليها تحت قيادة كبيرهم احمد عثمان فقهروها قهرا لم تعد بعده الى الحمل عليهم هذا وينقسم التاناوزيت الى قسمين مستقلين من بعضهما استقلالا تاما الا انهمـــا مع ذالك منقـــادان الى كبير واحد يرجعان اليـــه في مسايل مهمة واسمه اليوم بابانا ولد محمـــد الصغير وسكناه العادي في راغ بموضع يسمى ليب اما قســـم الغرب فكبيره محمد المايدي ولد سيدي محمد وهذا مراده الاستقلال الكلي من بابانا وقد استقل حسبما يتبيـــن مما يذكر ومحط هذا القسم في اقولا ووقـــت اليبس ينزل في فيديماكا وشمال ديافونو

* والقسم الشرقي كبيره بلا واسطة بابانا ولد محمـد الصغير وهو قسم غير قار في محله ففي فصل اليبس يحـل شمال باكونو بين اولاد مبارك ومشهدوف ويرعى باغنامه في باكونو وواقادو وتجارته في سوكولو وبوجيقيري وكاساكري وقومبو وتندر في نيورو

* التاناوزيت لا يخدمون الارض ولهم اسراب كثيرة من الغنم ويربون الابل بالخصوص وما قـل من الخيـل وبقر الحمل ومهنتهم الحمالة على الكيفية التي عند اولاد مبارك اعني انهم يرفعون بضايع غيرهم مـــن المور او وطنيـــي نواحينا ويحملونها من الكعارتة الى الساحل والعكس

* كم من مرة عثرنا على البينة الشاهدة بان التاناوزيت يتجرون لاولاد ناصر والهامونات الذين كنا حرمنا عليهم دخول وطننا ففي هذه السنة (١٨٩٦) هجمنا على قوافـل تعدت الحدود وقبضناها واستولينا عـــلى دوابها وبضايعها ومع ان التناوزيـت يخدمون لاولاد ناصر فقد نهبهـــم هولاء والزموهم بالمدافعة من انفسهم فهم دايما تحت سلطتهم

* التناوزيت اناس دابهم العافيـة لا يظلمون احدا في نفسه وماله وهم مسلمون في غاية التعصب للدين بـــل هم اكثر تعصبا له من مجاوريهم اولاد مبارك

* كبيرا التناوزيت وهما بابانا ومحمد المايدي كل منهمـــا قريب للاخر نسبـا فاصلهمـــا واحد وتعلم قرابتهما مـــن بعضهما بالنسب الآتي

فبابانا ولد محمد الصغير ولد ابراهيم او الشيخ ولد احمـــد ولد عثمان

* ومحمد المايدي ولد سيدي محمد ولد محمد ولد الحبيـب ولد بابا ولد بومحمد اخـــي عثمان الذي هو جـــد بابانا الاعلى اما اخو عثمـــان بومحمد فليس بمعروف

قبايـــل صغيـــرة

* البعض من هذه القبايل له اهمية حقيقية ونحن نطيـــل الكلام عليه ونقتصر فـــي غيره عـــلى ذكر عوايده بطريق الاجمال ومواقع منازلـه فاول تلك القبايل اهميـــة قبيلة الطالب مختار فهي اولها ذكرا

* قبيلة الطالب مختار نشات مـــن مرابط كبير الصيت في الساحل اسمه سيدي محمـد القادي وقد اعطى خرق العادات بفعل الكرامات عـــلى قول المور وضريحـه مزار كثيرا واذا قضى الزايرون زيارتهم وانصرفوا تركوا صدقات جهة حارسيه وهو قريب من بير ديادي وبجانبه مسجد دار السلام وهذا المسجد يبعد مـــن قومبو بمسيرة خمسة ايام ويكثر الماء حوله في كل مكان والطريق اليه مـــن قومبو هي طريق سليمان الى كارونقـــا (قرية في الدايرة) الى تيندي الى تامرا الى توخ الى دار السلام في الساحـــل وبالنظر الى اصل عرش الطالب مختـــار ولعله بالنظر الى فضله ايضا كان اعظم شانا واحتراما من المور الاخرين وذكرلي في قومبو كبيرهم الاكبر انه يمكن له ان يستغني بسبحتـه من كل آلة ويذهب وحده حاملا كنوز الارض كلها مـــن موضع الى موضع في الساحـــل الى المغرب والى تونس ولا يخاف ولا يخشى مروما يرومه وهو رجل اديب جدا يتعاطى امور دينه ويودب الصبيان هذا ويندر وجود احد من هذه القبيلة لا يعرف العربية قراءة وكتابة

* اما تجارتهم فقليلة وابلهم اقل بكثير لكنهم اهل اسراب عديدة من المعز والضان يرعون بها فـــي واقادو وموطنهـــم ناحية الحوض حول دار السـلام حيث توجد فيهـــا آبار

(بقيته للقابل)

اعـــلام للمسلمين الراغبين في تعلم اللغة الفرنساوية

* ان مطبعـة فونتانـة وشركـايه تراها مخبرة للجميع بانها قد تمت طبع الكتاب المسمى اللسان يكمل الانسان الذي الفه السيد الكماندانت رين الحاكم على مجمع امور عرب الولاية الجزايريه والسيد احمد بن حسن بن بريهمات الترجمان العسكري وهـو موضوع لتيسير تعلـم اللسان الفرنساوي لفظا وكتـابة وانه يشتمل على ٢٨٦ صفحة

الجزاير في مطبعة بيير فونتانا وشركايه

فلاحة اشجار الفاكهة في الجزايرية

تاليف الفاضل فيرو فليكس

ملحـــق لمـــا تقدم

* يقلم الاجاص في فرنسا تقليما يقبل به التشكل بـاي شكل من الاشكال عـلى اختلاف ضروبها الا انه تقليـــم يطلب عملا دقيقا ومن الاشكال ما لا يـمكن اجراوه في الجزايرية وهـــو الشكل المسمى انسبـاليـي اي تعريـش الشجرة على الحايط فليس بمثات فـي اي شجرة مـــن اصناف شجرها المثمر اذ لا بد مـــن جولان الهواء داخل الشجرة والا بقيت معروضـة للشمس فلا يبطا بها الامـــر حتى تموت والذي ظهر لي قربـه الى النجاح وعوده على آمال الغارس بالصلاح هو الشكل الهرمـــي ولتحصيله تقلم الشجرة فـــي سنواتها الاولى واشير على الغارسيـــن بتركها بعـــد ذالك لنفسها وينحصـــر تقليمها في منع الفروع من الاشتباك والارتباك وحمـــل العصارة على التوزع في الشجـــرة بالسواء وقطع الخشـــب اليابس فتصير بهذا شجرة متوسطة العظـم لا تتاثر بحركات الرياح في الاكثر وهي رياح عاصفة في الغالب تعبـث بالاشجار عبثا قويا فتوهنها وتسقط ثمارها ولهـذا لا يلزم التعمق في المعرفة بالتقليم واما تقليـم شجرة الاجاص لتطويل ساقها في الجو فكساير تقليم الاشجار الثمريـــة الاخـرى وانصح الفلاح باختياره اشجـار الاجاص المسرع نضج ثماره مثل اجاص بون كريتيان وبليام واجاص بوري دامانليـي واجاص لويـــز بون دافرانش واجاص موسكات روبير واجاص بور دانقليير ونحو ذالك من مسمياتـــه المرجوة النجاح اكثر من اصنافه المتاخرة النضج واما خشبه فثقيـــل مستوى السطح احمر اللون ويصبغ بالسواد فيساوي الابنوس صورة ولا يتشقق الا نادرا ولعله من احسن الاخشاب بعد البقس والغبيراء فيستعمـل في التخريم واصلابتـه يخرط خرطا يصير به صالحا للطلب من ذوي الاعمال المتعلقـــة بالصقل والنقش وغيرهما مما لا يحصى من الاشغال

التفـــاح

* هو شجر فـي الجزايرية لا يظهـــر انه ينمو فيها نمو الاجاص وجميع اصنافه عند العرب يعطي ظاهرها انهـــا من الصنف المعروف باسين فكلها يتولد فيهـا اخلاف لا تختلف في افرادها بل لا تتخلف ولا توجد منها شجرة ذات ثمرة متصفة بالاوصاف التي تدعـــي الناس الى طلبها الا انها لما كانت من صنف هو احسن ما ينمو في الجزايرية بحسب الظاهر فلا مانع من ان تركـــب فيها بالتطعيم جميـــع الاصناف الاخرى واوصي الفلاحيـــن باقتصارهم على غراسة اصنافه السريعة النضج مثل صنف كالفيل دينتي والابيض والاحمـر ورومبور فرانـك دينتـي وغيرها مما يحسن ثمره ويلـذ للمتفكه ويصبح فـي الاسواق قبل غيره فيفيد ربه

* فلاحة التفاح مثل فلاحة الاجاص الا انه لمـــا كانت عروقه الى السريان افقيا اميل منهـــا الى الغوص عموديـا فلا يطلب التراب السميك كالاجاص لكنه يفتقـــر كثيرا الى الرطوبة والصنف المسمى عنه دوسين ينمو للغاية في الاتربة المتوسطة الجودة وخشب التفاح ذو صلابة بين بين وصالح للنجارة بقسوته

(بقيته للقابل)

* الحمد لله ان الواضع خط يده اسفله الباش عدل الاول بمحكمة ميلة يخبر العموم بان ابن اخيه الذي في نظره بحكم الايصاء وهو بن سي على السعيد بن سي المسعود ابن محمد بن سي على بن موناح الفرجيوي اصلا وسكنى من دوار الروسية كميـن فج مزاله لما صار خايضا في امور اللهو والفساد ومرتكبا امورا غير لايقة شرعا ومفسدا للمال فيما لا يعني وثبت ذالك عليه ثبوتا شرعيا فقد برز القضاء من الشيخ القاضي بالمحكمة المذكورة دايرة قسنطينة في الرابع والعشرين من سبطانبر الماضي بحكم معلم بعدد ١٠٠ باسترسال الحجر على السعيد المزبور ومنعه من التصرفات بحيث ان داين وتداين فذالك مردود لما اقتضته الشريعة الاسلامية وبحسب جميع ما ذكر فان من عامله ببيع او ابتياع او قرض او اقتراض من تاريخ الحكم وفي المستقبل فقد عرض ماله للتلف وافسد رزقه والدرك عليه وكتب بمحكمة ميلة في السادس عشر من اكتوبر سنة ١٨٩٧

بن سي على مبارك بن محمد

9026

---

* قصة دليلة المحتالة وزينب النصابة واخيها زريق السماك مع احمد الدنف وحسن شومان وعلى الزيبق المصري انتخبها من كتاب الف ليلة وليلة السيد مارنو ترجمان عسكري وترجمها من اللغة العربية الى الفرنسوية قصدا منه في تمتع المطلع عليها بحسن معانيها

* ثمنه ثلاثة فرنك وفي البوسطة ثلاثة فرنك وستون سانتيم فمن اراده فليطلبه من السيد فونطانة وشركايه

L

اعلان

* لما ان كان سعادة الوالي العام امر بتدريس التوحيد في المدارس الجزايرية وكان كتاب صغرى الشيخ محمد السنوسي كما لا يخفى من اجل التاليف في هذا الفن تولى من اجل ذالك تحويله الى اللغة الفرنسوية السيد لوسياني الذي اشتهر باعه في العلوم العربية والفرنسوية وطبع المتن المذكور مع ما يتنزل عليه من مهمات شراحه كشرح مصنفه الشيخ محمد السنوسي والعلامة الباجوري وغيرهما والكل مصحوب بترجمته الفرنسوية ولما طبع الكتاب وترجمته في مطبعة فونطانة بحروف جيدة وحجم صغير بعد التصحيح والمقابلة جاء بعون الله تعالى كتابا مفيدا للمسلمين والفرنسويين فنحث طلبة العلم اهل الافادة والاستفادة على اكتسابه والتقاط مجاني فصوله وابوابه

ثمنه ٢ فرنك وفي البوسطة ٢ ف و١٠ س

---

* وكذلك يوجد بمطبعة فونتانة متن الرحبيه في الفرايض مع ترجمته الفرنسوية للسيد لوسياني ايضا

ثمنه فرنك و٥٠ سنتيما وفي البوسطة ف و٦٠ س

---

* الشريعة المورخة في ٤ مارس سنة ١٨٨٩ في شان تغيير حكم التفليس ثمنه ٥٠ س وفي البوسطة ٦٠ س

---

* وتغيير الفصل الثالث من الباب العاشر والفصل الثاني من الباب الرابع والاربعين من الشريعة المذكورة

ثمنه ١ ف وفي البوسطة ١ ف ٥

ادارة الولاية الجزايرية

قانون حج البيت

منقول من ورقة المبشر الرسمية

ثمنها فرنك و٥٠ سنتيما وفي البوسطة فرنك و٦٠ س

بمطبعة فونطانة وشركاية G

---

* الشريعة المورخة في ٢٢ جولييت سنة ١٨٨٩ في شان تعيين الطرق المتبعة لدى المجلس المنعقد لدى السيد مدير العمالة

---

* الدخول في حماية الجنسية الشريعة المورخة في ٢٦ جوان سنة ١٨٨٩ في شان الجنسية

ثمنه ١ ف وفي البوسطة ١ ف ٥

اعلام

* ليكن في علم الجميع ان سيد فيشر والسيد روبيز الذين هما مدرسان بمدينة مونبلي من مدن فرنسة يرغبان في ان يبعث لهما انواع من الهوام الجزايرية حال حياتها كالاوران والضبوب والاصلي والاوزاغ والافاعي والاحناش وما شاكلها او ما كان من عموم ما يصدق ويطلق عليه انه من جنس ما ذكر وما دعاهما الى طلب ارسالها لهما الا حب الاطلاع على هية خلقتها ولعلم بكنه صورها ولهذ تراهما يرومان من قاطني بواطن الضواحي الجزايرية سواء في ذلك الافرنج والمسلمون ان يمنوا عليهما ببعث ما امكن لهم وجوه مما اوصى اليه لا بوجه المكارمة فقط بل على سبيل المعاوضة والمجازاة بحيث ان كل من اتصلت بهما منه عدة من مرغوبهما الاوله منهما ما يكون كفاء عمله ثمنا مع حسبانهما ذلك في جانبه من اعظم المزايا واجمل الفضايل ولكيلا يفوت بعض الحوايين لتلك الحيوانات دراية كيفية تقييدها عن الروغ والهروب اوخشية الاذية بعد القبض عليها نتلافاه بمعرفة الصنيع الذي يقيه من كل ما يتوقعه منها وان كان معلوما عند الجل غير عويص المدرك فنقول ان اسهل طرق حبسها حتى تصل الى ذويها هي ان القابض بسجنها في صناديق من العودذات ثقب عديدة او يسيرة ولو ثقبة واحدة بعد ما يعمد الى داخلها فيجعل فيه ما شاء من كلا اوتبن او نجارة او ما عدا ذلك ومن اراد ان يجمع عدة احاد من نوع متحد ما بعضها بعضا فانه يمكن له فاذا احد حصل على عدة منها وفعل بها ما عرفناه به فليبادر الى بعثه للمدرسين المسطورين بواسطة البوسطة مع تعيينه لهما عدد المبعوث في الصناديق من اي انوع كان حال فالمرجو من السادة الامينا والمتصرفين بالبلدان الممتزجة وامراء محاكم امور العرب ان يكونوا هم الوسيلة بين ولطرفين من حيثية البعث وقبض الاجر ودفعه ولا ريب في ان كل مدعو مجيب وان املنا لا يخيب اذانه ليس في سيرنا الاعين الاخبار ونفس الاعلام بما كونه العامل المختار في الاقطار الجزايرية ولم يكن في حسباننا ولن يطرق تخميننا الا تحليد ذكر مفرغ ودنا الذي هو كل المواطن الجزايرية لاسيما اذ احتوى على بدايع من سر الخليقة وعجايب نور الطبيعة هذا ما تكنه قوالب الاسرار وتعلن به سراير الاخيار

قد علم القرا من جلة ما يشتمل به في مطبعة شركة المتاجرين المنسوبة لبيير فونتانة وشركايه بالزقاق المسمى دورليان عدد ٢٩

هو طبع جميع انواع الاوراق التي يكثر تداولها بين الناس كالجرنالات والقازيطات والاعلانات الصغيرة والكبيرة واصناف المطبوعات المستعملة لدى البنكات والادارات العمومية والخصوصية والعنوانات والقايمات وبطاقات التزويج والوفات والدفاتر من كل صنف

ليكن في علمهم ايضا انه ثم بدار طباعتها نفسها عدة كتب اعتنى بوجودها اشتغل بتاليفها الاعيان الماهرون ذو الشهرة الفاهرون حسبما يدرى مما سيذكر

كما ان اوراق الزيرة منها ما ثمنه ٢ ف و٥٠ س و٣ ف و٣ ف و٥٠ س و٤ ف و٥ ف

رزنامة بالعربية لسنة ١٨٩٦ ثمنا ٥٠ س وفي البوسطة ٥٥ س

تنظيم الامور الشرعية الاسلامية بالمواطن الجزايرية

قانون الدولة المورخ ١٠ سبتمبر ١٨٨٦ مع ما تقدم له من عرض الحال الريس الحكومة الجمهورية الفرنسوية والكل باللغتين الفرنسوية والعربية في كتاب يشتمل على ٨٠ صفحة

ثمنه فرنك وان بعث في البوسطة فهو ف و١٠ سنتيما B

قانون الدولة المورخ ١٧ ابريل ١٨٨٩ المتضمن تجديد التنظيمات الشرعية الاسلامية وكيفية اجرايها في المواطن الجزايرية مع ما اضيف اليه من التعريفات الاجرية

ثمنه فرنك وخمسون سنتيما وفي البوسطة فرنك وستون سانتيما E

مليكة العرب تغيير الشريعة المورخة ٢٢ سبتمبر ١٨٨٧ في شان تنفيذ امر السيناتو سكونسولت المورخ في ٢٢ ابريل سنة ١٨٦٣ والشريعة المورخة ٢٨ ابريل سنة ١٨٨٧ التجديد امر في شان الاعمال المتضمنة بالقانون المورخ ١٨ جوليط سنة ١٨٩٠

رسالة دولية

ثمنه فرنك وان بعث في البوسطة ف و٥ س G

تامين القرى والاعراش الفه السيد عبد الله من تلاميذ صانصير

ثمنه ١ فرنك وفي البوسطة ١ ف و١٥ سنتيما

تحفة القضاة

لمعرفة قبض الحقوق على تسجيل الرسوم والوثايق توضح مضمن الرسالة المورخة بالثاني والعشرين من دصمبر سنة ١٨٨٨ والالواح الدالة على ما يجب قبضه اصلا وزيادة على الرسوم

حررها

السيد روزيي دولينار

قابض التسجيل ببجايه

عربها

السيد على بن محمد اكلي

الترجمان الشرعي ببجايه

ثمنه ٥ فرنك وفي البوسطة ٥ فرنك و١٠ سنتيمات H

Pour la légalisation de la signature : P. Fontana et Cie.

L'Adjoint délégué,